



HERITAGE
FESTIVAL
2018

ذاكرة المحرق

MEMORY OF
MUHARRAQ



HERITAGE FESTIVAL 2018

عن المكان، تحفّظُ روحه صفات أهله وناسه،
ومشهدَ البحر الذي من البعيد يحيى بالحياة
عن مدينة، تضعُ قلبها مثل أمّ بين أرضٍ وسما،
كي تحرّس اللّيل ألّا يسهو وعن المحرّق، ما تتذكّر، ما تحبّ،
ما تشدُّ من ارتفاع الدّكرة إلى أصلِ حكايتها



MUHARRAQ
CAPITAL OF
ISLAMIC CULTURE
2018



المحبّة على الوفاء للأشياء

من: الأشياء تتذكّر عن نفسها روحها الأولى. من الحنين يندّ غوايته فتبدو الذاكرة
ككلمة (تعال)!

إلى: المحرّق، ذاكرة لا تسهو، ولا تنام!

ثمّ وأنت تمسكين بأثواب الأمّهات المزهرة، وتنفضينها تحت الشّمس، ما كنت
تتوقّعين؟ سوى أقدام صغار يلاحقون ضحكاتهم وضخّ النهار، ثمّ ينسون مساءً أنّ
التّعب كان يطاردهم أيضًا.

وأنت تخطّين المسافات ما بين البيوت طرقات، وتؤصّصين جوانب الطريق أشجار
نخيل، ما كنت تفكرين؟ لا بيوتاً تنقصها المحبّة. الطّرقات لاغيّة المسافة، والبيوت
الموصولة بمشي أهاليها، لا تفكّها النّميّة ولا يجردها الخوف.

وأنت، تُوجّهين السّفائن في البحر البعيد، وتنسين: ذهب من أبنائي دون رجعة.
فمُعيدين للبحر سفائن أخرى، وتنسين: أن في الأغنيات حزنٌ خفيّ، فتظّلين تغنين كي
يتوب البحر، وكي لا يبكين النّساء، وكي ينسى الغواصّ شكل اللّيل موحشاً فوق
وجه البحر. ثمّ جماعياً تتذكّرون: الصّبر وقت البحر قدرة الماء على تمّتي الحياة.

ثمّ وأنت من باب إلى باب، تضعين اسمك عناوين هذا المكان، تقولين: كي لا تضيّع
الرّسائل بيوتنا.

وأنت تقاومين السّهو، فتخفين بحكمة المحبّين ولهفتهم أشياء من أهل المكان: ما
يفعلون – على سبيل التّذكّر –، ما كانوا يقولونه من حكايا قديمة لم يمّحها الوقت
البعيد، النظرات التي مثبّتة خلف زجاج التّوافذ فغادرتها الأعين وبقيت التّظيرة،
والأغنيات التي لوحت يوماً للسّفينيّة وداعاً، رغم ذلك تابت في الأغنية اللاحقة.

إليك، محرّق

لما مرّة لم يعد من البحر أحدهم، وجاءته من مكان ما من الحياة رسالة، وضعيتها أمام
بابه وقلت: هكذا تصلّ الأمانة إلى صاحبها. الأبواب وفاء الأهالي إلى بيوتهم.
الذاكرة وفاء المحبّة لقسم المدينة.

في المحبّة أنت تنسى فقد الأشياء.

في المحبّة أنت تتذكّر عن الأشياء المفقودة هيئتها الأجل فقط.

الذاكرة وفاء المحبّة للجمال وإحلال النّسيان مكان الفقد.

وأنت تتذكّرين.

التّوقع:

ملاحم مكان، يحفظ الذاكرة عن ظهر حبّ

مهرجان البحرين السنوي للتراث السادس والعشرون

26TH ANNUAL BAHRAIN HERITAGE FESTIVAL

Under the Patronage of his Majesty King Hamad Bin Isa Al Khalifa, the King of the Kingdom of Bahrain, the 26th Annual Bahrain Heritage Festival brings the island's unique millennia-old culture to the forefront and showcases the wide variety and diversity of local heritage. Held from the 25th of April to the 5th of May 2018 at the historic Arad Fort Site under the theme "Memory of Muharraq", the festival highlights dozens of local traditional crafts, many of which are still being practiced by expert Bahraini craftsmen to this very day, from traditional garments and fine embroidery, boat making, basket weaving, and pottery to goldsmithing and swordsmithing, as well as a full program of activities and workshops for all ages aimed at highlighting Muharraq's rich heritage through those crafts. The festival area also features exhibition spaces and live folk music to offer visitors the full experience, whether they want to snap up contemporary and traditional products at the traditional souq or just sit back, relax in a Bahraini cafe to enjoy the Kingdom's diverse flavours.

تحت رعاية صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين حفظه الله ورعاه، يعود مهرجان البحرين السنوي للتراث في نسخته السادسة والعشرين ليعزز ثقافة الجزيرة الفريدة التي تشكلت عبر آلاف السنين، ويعرض التنوع الهائل الذي يتميز به التراث المحلي. يقام المهرجان، في الفترة من 25 أبريل إلى 5 مايو بموقع قلعة عراد التاريخية تحت شعار «ذاكرة المحرق»، ويستعرض المهرجان عشرات الحرف التقليدية المحلية التي لا يزال الكثير منها يمارس من قبل حرفيين بحرينيين مهرة، كالحرف المرتبطة بالأزياء، صناعة السفن، صناعة المنتجات من سعف النخيل، صناعة الفخار، صياغة الذهب، وصناعة السيوف، وغيرها الكثير. كما يقدم المهرجان برنامجًا منوعًا من الأنشطة وورش العمل المناسبة لجميع الأعمار والتي تبرز تراث المدينة العريق. وتحتوي أرض المهرجان على مساحات عرض متنوعة وعروض الموسيقى التقليدية الحية لمنح الزوار تجربة ثقافية متكاملة، كما تتوفر منتجات تقليدية وحديثة، بالإضافة إلى المساحة الخارجية التي تضم السوق والمقاهي التقليدية لتضمن نسخة هذا العام من المهرجان حصول الجميع على النصيب الأكبر من المتعة والفرح.



الكورار AL-KURAR



ينتج تطريز الكورار أشرطة ذهبية وفضية رائعة الجمال من الرزّي والبريسم المصنوع يدويًا والتي تُستخدم لتزيين الألبسة، وهو تقليد لا يزال يمارس بفضل مبادرة يقودها مركز الشيخ إبراهيم بن محمد آل خليفة للثقافة والبحوث. يعتمد عرض تطريز الكورار على عدد النسوة اللواتي يقمن بعمله، حيث تقوم إحداهن وهي المشرفة (القطابة) بجمع خيوط الرزّي، فيما تقوم الأخريات (الدواخل) بمساعدتها في تنسيق تلك الخيوط باليد مباشرة على الملابس.

Kurar embroidery produces beautiful handmade ribbons of gold zeri, silver zeri and briesam to decorate clothing. The technique, which is kept alive by an initiative led by the Shaikh Ebrahim bin Mohammed Al Khalifa Centre for Culture and Research, is a group effort in which the width of the final product depends on the number of women involved in the process. The Qataba sits opposite her partners, who assumes the role of the Doakhil, holding and weaving several strands at a time while the Qataba guides the process and attaches the ribbon as it forms directly onto garments.

النقدة AL-NAQDA



في الماضي، كانت ملابس النساء تُطرز بخيوط الفضة الحقيقية باستخدام إبرة خاصة تُعرّف باسم (النقدة). أما في الوقت الحاضر ومن خلال مبادرة أطلقتها جمعية أوال للنساء، تمارس السيدات هذه الحرفة على المنتجات الحديثة كالأكسسوارات، غلب المحارم، المناديل، وأكياس الهدايا وغيرها. يكثر استخدام هذا النوع من التطريز في (الثياب والملافع والبخانق)، وتستخدم فيه الخيوط الذهبية والفضية وإبرة خاصة، حيث تقوم المرأة بعمل غرزة صغيرة بالإبرة على شكل وردة أو هلال أو نجمة أو تكوينات هندسية، وغالبًا ما تكون النقوشات موزعة على الثوب كله ويُفضل استخدام قماش (التور أو الويل) أو الحرير لهذا النوع من التطريز.

Naqda is Arabic for the measuring unit of silver weight. Featured mostly in thoubes worn by women, bukhnags, and scarves, Al-Naqda embroidery is practiced by women to embellish modern products such as accessories, tissue boxes, gift boxes, and so on through an initiative led by the Awal Women's Society. Using a special needle, the gold or silver thread is pulled through the cloth to create various motifs such as geometric shapes, flowers, crescent moons, stars, and so on. Tull, wale cotton, and silk chiffon are preferred for this type of embroidery.

التدسييس AL-TADSEES



تسمى عملية إعادة استخدام الزري ونقله إلى لباس جديد بالتدسييس، ويقوم بها حرفي ماهر متخصص، حيث ينزع قطعة الزري بعناية فائقة من الثوب البالي ويثبتها على ثوب جديد.

The process of repurposing zeri and transferring it onto a new garment is known as Tadsees. With the skilled handiwork of specialized artisans, zeri from worn out garments is carefully removed and attached to a new garment piece.

أزياء بحرينية TRADITIONAL GARMENTS



تتنوع الأزياء النسائية البحرينية تنوعاً كبيراً، ومن أنواعها ثوب النشل الذي يأتي في مقدمة الأزياء النسائية فناً وأصالة واتقاناً، ما أسهم في انتشاره انتشاراً واسعاً حتى أصبح زياً شعبياً تحرص المرأة البحرينية على ارتدائه في المناسبات والأفراح. وهو عبارة عن ثوب فضفاض طويل يتميز بأكمامه الواسعة والزخارف والتطريز بخيوط الذهب (الزري)، حيث يتم استخدام قماش الحرير الناعم بألوان زاهية لإبراز جمال التطريزات المستوحاة من الطبيعة والبيئة النباتية المحيطة.

Bahraini women's fashion varies widely. Among its types is Thob Al Nashil, which is considered to be the very best in terms of art, originality and quality- all of which contributed to its widespread popularity and becoming the dress of choice in special occasions and weddings. It is a long loose dress with wide sleeves and is embroidered with gold thread. Fine brightly-colored silk fabric is used to highlight the beauty of the designs inspired by the surrounding natural and plant life.

خياطة المدرسة والتور

TOOR SILK AND AL-MADRISA EMBROIDERY



يُستخدم نمط خياطة التور في تطريز الثياب النسائية الصيفية وأكمام الدرايع والغتر الرجالية، حيث تستخدم خيوط البريسم الملونة (السيه). وخياطة التور تتشكل من عمل نقشات بشكل حرف x بألوان مختلفة، لكن يبقى اللون الأزرق النيلي هو المفضل لهذه النقشة. أما تطريز المدرسة فهو نوع من أنواع التطريزات التراثية اليدوية التي تمتاز بالدقة وجمال الألوان يتم فيها عادة استخدام الخيوط القطنية العريضة لتكوين نقوش هندسية ونباتية بارزة. يتم تطريز أغطية الدواشق والمساند للاستخدام اليومي، كما يتم استخدام هذا النوع من التطريزات في أغطية الأسرة وأحياناً ملابس الأطفال.

Toor is a mesh-like fabric with made of woven threads of open texture with evenly spaced micro holes. Toor Silk embroidery applies the cross stitch technique by using colored breisam, threads made of raw silk, for making motifs and patterns to decorate the sleeves and cuffs of female summer dresses, as well as the hems of ghitra, which is the men's head piece.

Al-Madrisa on the other hand is an embroidery technique renowned for its delicate motifs and beautiful colors. Broad cotton threads are used to create geometric and botanical drawings on cushions and pillows, bed sheets and sometimes children's clothing.

تهذيب الغتر

FRINGE WORK ON GHITRA



الغتر هي غطاء الرأس الذي اشتهر به الرجال في منطقة الخليج العربي وشبه الجزيرة العربية بشكل خاص، وعادة ما تكون حواشيها مزينة بأشكال مختلفة صُنعت بأيادي حرفيات ماهرات، وتسمى تلك الزخارف هذب، وهي عبارة عن جدائل صغيرة تحاك بأشكال مختلفة بشكل طولي وتدمج جيداً وتربط بمجموعة أخرى من الخيوط أكثر كثافة بشكل عرضي وتعد في طرفها السفلي ثم تقص. ولهذه الأشكال تسميات مختلفة مثل الياسمين، والرازجية، والحيس.

The iconic men's head-dress, the ghitra, comes decorated with fringe work along the edges. This fringe work, called tahdeeb, is hand-done by hand by female embroiderers who carefully decorate the fringes with small bunches of cotton or silk tied in a knots and cut to form tassels. Several styles and types were made such as al-yasmina, al-razjeyah, and al-hees.

صناعة السيوف SWORDSMITHING



تختلف السيوف والخناجر في أشكالها ومقاساتها لكن طرق صنعها من قبل الحرفيين هي ذاتها، حيث تُصنع أنصالها من الحديد العادي أو الفولاذ، أما المقبض فعادة ما يزخرف ويرصع بالأحجار الكريمة النادرة والعاج الثمين، فيما تُصنع الأغمد من أجود أنواع الخشب.

The shapes and sizes of swords and daggers vary but the craftsman uses the same techniques in making them. The swords are formed from iron or steel and the grip is decorated with precious stones and rare ivory, while the scabbard is usually made of fine engraved wood.

النسيج WEAVING



فن النسيج فن أصيل في البحرين توارثته الأجيال أبا عن جد، وهو لا يزال يمارس في مناطق عدة مثل بني جمرة والجسرة وغيرها. وتقوم هذه الصناعة على نسج قطع طويلة من القماش لتحويلها إلى مختلف الأزياء التقليدية مثل الأردية النسائية وهي عباءات سوداء بخطوط حمراء وذهبية، والإزار المخصص للرجال والذي يشد حول الخصر. ويصنع النساجون اليوم -إلى جانب الألبسة التقليدية- الأوشحة حسب الطلب مستخدمين أيديهم وأرجلهم لتوزيع الخيوط وإدخالها ببعضها البعض بشكل منظم.

Working on looms in Bani Jamra and Jasra, Bahrain's fabric weavers inherit the trade from father to son, producing lengths of cloth to turn to irdeh, a black abbaya with lines of red and gold worn by women, or the well known wezar-worn around the waist by men. Today, the craftsmen produce a multitude of items. In addition to traditional wear, scarves in varying colors are available for customization. While weaving, the craftsmen uses both his hands and legs and distributing and overlapping the threads into each other in a systematic and coordinated manner.

صناعة المسابيح TRADITIONAL PRAYER BEADS



المسباح عبارة عن حبات خرز يمر من خلال ثقبها خيط لتشكيل ما يشبه القلادة، ويعتبر المسباح جزء مكمل للباس الرجال، كما يستخدم للتسييح بالإضافة إلى أنه يعكس وجهة حامله، ويتميز المسباح من حيث نوع الحجر المستخدم فيه ومن حيث اللون والحجم، حيث تصنع حباته من الأحجار الكريمة أو شبه الكريمة مثل العقيق والفيروز، أو من الأحجار العضوية مثل اليسر والكهرمان والمرجان.

Prayer Beads (Mesbah) is considered as a part of the men's attire used as a rosary and as prestige depending on the size, color and type of stones used to make it. Mesbah is made of a number of beads with a thick thread going through holes made in the beads. The beads are usually made from precious stones such as agate or amber or organic stones such as amber or coral.

صياغة الذهب GOLDSMITHING



يقوم صائغ الذهب بتشكيل معدني الذهب والفضة في صناعة العديد من المجوهرات والحلي مستخدماً مهارته وذوقه الفني وخبرته الطويلة، وعادة ما يقوم بصهر حلي قديمة لإعادة تشكيلها أو يستخدم سبائك مستوردة من الخارج من مناطق كالهند ودول أوروبا.

Goldsmiths and jewelers use gold and silver in the manufacture of many jewelry and ornaments relying on his skill, artistic taste and long experience. Usually the goldsmith smelters old jewelry to create new pieces or uses bullion imported from abroad from places such as India and Europe.

صناعة السفن (القلافة) BOAT MAKING



للـقلافة تاريخ عريق في البحرين، إذ تُعتبر صناعة السفن صناعةً أصيلةً ومتغلغلةً في الهوية البحرينية، وقد طوّر الحرفيّون البحرينيّون على مرّ القرون العديد من أنواع السفن حسب وظيفة كلّ منها، بدءًا من صيد السمك إلى الغوص وصيد اللؤلؤ ونقل الأمتعة والأفراد. تتطلب هذه السفن المصنوعة من الأخشاب المستوردة درجة عالية من الدقّة لضبط توازنها في عرض البحر، ما يدلّ على مهارة الحرفيّين البحرينيّين الذين أبدعوا في صنعها دون الحاجة إلى مخططات وخرائط.

As an island, boat making is a historic and iconic Bahraini industry. Over the centuries, Bahraini craftsmen developed a wide range of boats, each differing according to its purpose, from fishing, diving, pearling and transportation of goods and people. Made from imported lumber, the vessel exquisite balance in the high seas is testimony to the skill of Bahraini craftsmen who built them without the use of blueprints.

الطواش AL-TAWASH



مهنة الطواشة اشتهرت العديد من أهل الخليج العربي كمصدر رزق خلال القرون الماضية، لا سيما في البحرين، حيث يتنقل الطواش وهو تاجر اللؤلؤ الكبير بين سفن الغوص لجمع اللؤلؤ الذي استخرجته طواقمها من أعماق البحار أو من نواخذة الغوص بعد عودتهم من رحلاتهم ومن ثم يبيع سلعته الثمينة على التجار المحليين.

One of the most popular crafts in the Arabian gulf region especially in Bahrain, the "Tawasha" is practiced by the "tawash" (i.e. pearl merchants) who would go from ship to ship during diving seasons to collect the pearls taken from the depths of the sea or from the ship captains upon their return from their voyages and sell the precious commodity to other local traders.

صناعة القرقور FISH TRAP PRODUCTION



لطالما اشتهرت البحرين بالأنشطة المتصلة بالبحر لكونها جزيرة، فقد مارس صيادو السمك مهنتهم في مياهها لآلاف السنين. ولعل من أهم أدوات هؤلاء الصيادين ما يعرف بـ(القرقور) – أي مصيدة السمك باللهجة المحلية. تصنع القراقير التقليدية من مواد شجر النخيل والقصب المحلية ولكن الطريقة الحديثة اعتمدت على استخدام اسلاك الحديد، ويتم وضع القرقور المليء بالطعم في مواقع مختلفة في البحر، حيث يسمح تصميمه الذكي الذي يشبه القمع للأسماك بالدخول بسهولة، ولكن يمنعها من الهروب إلى المياه مرة أخرى.

As an island nation, Bahrain is renowned for its seafaring-related activities, with fishermen plying their trade in its waters for many millennia. Among the items in the toolbox of any fishermen is the qarqoor (fish trap). Traditionally made from local palms and reeds, these fish traps are also made today with metal wires. They are baited and deposited in various locations where their clever funnel shape allows fish in but prevents them from escaping.

صناعة الحبال ROPE MAKING



كانت الحبال قديماً تصنع إما من ليف النخيل أو من أنسجة عرجون عذق النخلة. وكانت هناك حبال مصنوعة من ألياف جوز الهند تستورد من الهند، لكن الحبال المصنّعة من ليف النخل كانت الأكثر شيوعاً واستخداماً في الحياة اليومية بدءاً من الاستخدامات المنزلية إلى الحرف بشتى أشكالها التي كانت تزاوّل في الماضي.

In the past ropes were made out of palm trees fibers or from coconut trees fibers imported from India, however the former type were most common. These were used in many aspects of daily life, from various household usages to the all the crafts that were practiced back then.

النجارة CARPENTRY



حرفة النجارة كانت توفر جميع ما تحتاج إليه البيوت البحرينية من تجهيزات وأدوات خشبية كان يصنعها الحرفي بأدواته البسيطة وما يتوفر في السوق المحلية من خشب الصنوبر والخشب الأحمر وغيرهما، ومن بين المنتجات التي كان يصنعها المرازيب، الأبواب، النوافذ، الكراسي، الأسرّة، والمباخر.

The carpenter provided Bahraini homes with all the wooden furnishings they needed, all of which were manufactured using simple tools and what was available in the local market such as pine wood, red wood and others. Among the products they made were doors, windows, chairs, beds, and incense burners.

فلق المحار OYSTER FLICKING



المرحلة الفاصلة بين الغوص طلباً للؤلؤ وفحص اللؤلؤ والتجارة به، حيث يتم تجميع المحار ويترك حتى فجر اليوم الثاني كي ترتخي عضلات المحار فيسهل فتحه، ثم يقوم المختص بفلق المحار أملأ في أن يجد في داخل إحداهن حبة لؤلؤ.

This is the interval between pearl diving and pearl testing and selling. The oyster is collected and kept until the dawn of the second day so that the oyster muscles relax to make opening the oyster easier whereby the specialist is then able to separate the oyster halves to see if they contain pearls or not.

النقش على الجبس GYPSUM ENGRAVING



يعتبر النقش على الجبس من أنواع الفن التجريدي الذي كان حاضراً في البيوت قديماً لا سيما فوق النوافذ والأبواب وغرف الضيوف، وتتسم هذه النقوش بتقاسيم ذات وحدات متناسقة، وكانت تعبر عن وجهة صاحب المنزل ومكانته الاجتماعية.

Bahrain's old houses were decorated with engraved gypsum, especially atop windows, doorways, and the house's guest rooms. This abstract art, characterized by symmetrical motifs, denoted the prestige and social status of the owner of that household.

صناعة الصناديق المبيّنة TRADITIONAL CHESTS



لا تزال الصناديق المبيّنة التقليدية حاضرة ليس فقط كعنصر جمالي في العديد من البيوت، بل لتخزين وحفظ الملابس والأشياء الشخصية. تميّز هذه الصناديق المساميّر المدقوقة فيها لصنع زخارف معيّنة، وهي عادة ما تُصنع من الخشب الطبيعي، وكانت تُقدّم في الماضي كجزء من جهاز العروس كي يتم تخزين الزّري بداخله، إذ أنّ حفظه بداخل مكانٍ مظلم يُحافظ على مظهره ولمعانه. وقد تمّ استحداث تصميّماتٍ متنوعة لهذه الصّناديق وأعيد تقديمها بطريقةٍ عصريّة وبألوانٍ مختلفة.

More than just decorative elements in many houses, traditional chests known as Sanadeeg Mubayata are still used as storage for clothing and personal items. Its appearance is distinguished by its hammered-in nails to form various decorative patterns. These chests are made out of real wood and are often used to present the bride with her trousseau. Today, several traditional chest designs have been reinterpreted and now incorporate a variety of colors.

الخط العربي CALLIGRAPHY



بما أنّ اللغة العربيّة هي لغة الإسلام والقرآن الكريم، فقد ترافق انتشار الخط العربيّ مع امتداد رقعة الدولة الإسلاميّة، وفي فترة قصيرة من الزمن، تمكّن الخطاطون من بلوغ درجة من الجمال الزخرفي لم يحققها أيّ خطّ آخر في العالم.

As Arabic is the language of Islam and the Holy Quran, Arabic calligraphy spread collectively with the growth and spread of the Islamic Empire. In a short span of time, the artisans gave it a decorative beauty that no other calligraphy in the world has achieved.

صناعة الآلات الموسيقيّة TRADITIONAL INSTRUMENTS



ترافقت الموسيقى مع تراث صيد اللؤلؤ في البحرين، حيث كان الغوّاصون يستخدمون الغناء والموسيقى كوسيلة للترويح عن أنفسهم على متن السفن والقوارب الشراعيّة أثناء رحلاتهم الطويلة في البحر، ما جعل البحرين تتميز بمجموعة واسعة من الآلات الموسيقيّة التقليديّة.

Music went hand-in-hand with the longstanding pearling heritage of Bahrain, as divers used song and music to pass time aboard the dhows in their long voyages at sea- as such, the country boasts a wide range of traditional instruments.

النداف (القطن) COTTON MAKING

اشتهرت الحرفة في بعض الأحياء في مدينة المحرق والعاصمة المنامة، حيث كان الحرفي يملك دكانًا خاصًا لمزاولة الحرفة أو يتجول في الفرجان بمعداته، لتستأجره الأسر إما لتجديد الفرش أو الدواشق واستبدال القطن القديم. يستخدم القطن آلة بدائية لندف القطن يطلق عليها (القوص) ويتوسطها خيط يسمى (طفتة).

A craft that was popular in some neighborhoods in Muharraq and Manama where the craftsman would work in a shop or wander the streets plying his trade and families would hire him to refurbish their old beddings and worn-out cottons. The craftsman would use basic tool called (qoos) and in the center of it a thread called (tafta).

صناعة السفّ (منتجات سعف النخيل) PALM TREE WEAVING PRODUCTS



يُعتبر من أبرز الحرف التقليدية ويستخدم الحرفي سعف النخيل لصنع العديد من منتجات النخلة التي تستخدم في البيوت البحرينية، مثل الحصر، السلال، الجفران، سفر الطعام، المراوح اليدوية، أقفاص الطيور، وبعض الأدوات المنزلية، ولا تزال هذه الحرفة تمارس في مناطق مختلفة من الجزيرة.

The craftsman utilizes palm leaves to make several items available in Bahraini homes including the sofra dining mats, baskets, hand fans and bird traps. It is one of the island's most prominent crafts and is still practiced in several areas.

ورق سعف النخيل PALM TREE PAPER



لطالما ارتبطت الهوية البحرينية ارتباطاً وثيقاً بشجر النخيل. هذه الشجرة التي تشكل مصدراً مهماً للطعام والمأوى، ما جعلها جزءاً لا يتجزأ من حياة الإنسان البحريني. وفي مبادرة لإعادة إحياء الحرف والصناعات المرتبطة بسعف النخيل، تقدّم جمعية رعاية الطفل والأمومة ورشة ورق شجر النخيل لصنع مختلف أنواع الورق والبطاقات والدفاتر والرسومات.

Bahrain's identity has always been closely tied to palm trees. As a source of food and shelter, the palm tree proved to be an indispensable part of the lives of Bahrainis. In an initiative to reinterpret the use of palm leaves, the Children & Mothers Welfare Society presents the palm paper workshop to make handmade papers, cards, notebooks and illustrations.

صناعة المداد RUSH MAT WEAVING



تمركزت صناعة المداد (الحصر) في جزيرة سترة والمناطق الزراعية المجاورة ، ويعود ذلك لتوفر المادة الخام التي تحتاج إليها هذه الصناعة ألا وهي نبات (الأسل) وهو نبات طبيعي ينمو عادة في السبخات وقريباً من جداول المياه غير العذبة. يقوم الحرفي بقطع نبات الأسل وتجفيفه في حبال ممدودة، ويتم استخدامه كفرش في البيوت والمساجد والمقاهي والدكاكين في الماضي.

The villages on Sitra Island and the neighboring agricultural areas were the center of the rush mat weaving industry as the raw material needed in those locations, the so-called "asal" plant, was found in abundance nearby. This plant, which grew in coastal salt marches (sabkhas) and near sewage waters, would be cut by the weaver and left it dry on extended ropes until it was ready for weaving into rush mats used to line the floors of houses, mosques, coffee houses, and shops.

صناعة الفخار POTTERY



من الصناعات التي اشتهرت بها مملكة البحرين منذ القدم صناعة الفخار التي تدل الأبحاث الأثرية على وجودها منذ آلاف السنين، وذلك لتوافر المواد الصالحة لهذه الصناعة محلياً. ويمثل تنوع منتجات الفخار المعروضة نموذجاً للتطور الذي بلغه الحرفي البحريني الذي تشرّب هذه الحرفة من الأجداد.

Pottery is an industry Bahrain has been famous for since ancient times, as indicated by the vast quantity of millennia-old examples found in archaeological sites across Bahrain thanks to the availability of locally-sourced raw materials. The wide range of pottery on display illustrates the advanced level attained by Bahraini craftsmen who learned their trade from their forefathers.

حياكة الصوف WOOL WEAVING



تمارس هذه الحرفة باستخدام آلة الحياكة وهي عبارة عن آلة يدوية معقدة التركيب يدخل في تركيبها الألواح الخشبية وأعواد الخيزران وبعض الخيوط الدقيقة والخيال. وعملية حياكة الصوف عملية سريعة ودقيقة يتم من خلالها توزيع الخيوط ويتداخل بعضها ببعض بشكل منسق ومنظم، أما الخيوط المستخدمة فهي غالباً ما تُغزل من الصوف الطبيعي بألوانه الترابية المتدرجة ويغلب اللون البني على القطع المصنعة.

This craft is practiced using a knitting machine which is a complex hand-held machine made up of wooden panels, bamboo poles, fine threads and ropes. The process of knitting wool is a quick and accurate process through which the threads are distributed and interconnected in a coordinated and orderly manner. The threads used are often threads of natural wool in its natural earthy tones, with brown being the most prevalent color used in manufactured items.



100 وجه من المحرق

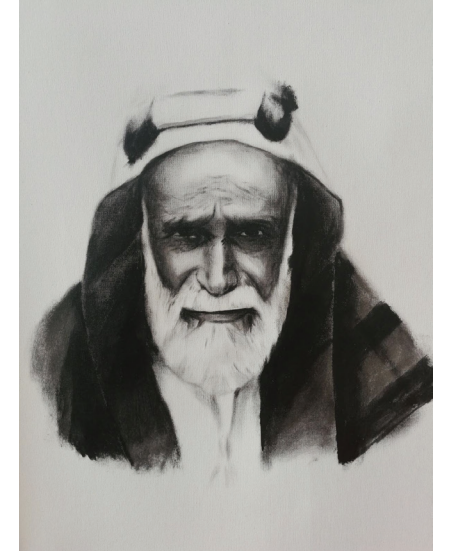
للفنان إبراهيم خليفة

100 FACES FROM MUHARRAQ BY EBRAHIM KHALIFA

بمناسبة اختيار المحرق عاصمة للثقافة الإسلامية لعام 2018، يأخذ هذا المعرض الزوار في رحلة إلى ذاكرة المدينة للاحتفاء بها وبسكانها، حيث يقدم الفنان المحرق إبراهيم خليفة 100 لوحة بورتريه لشخصيات تركت بصمات مضيئة في تاريخ المحرق.

ويقدم المعرض مجموعة من أبرز الشخصيات التي ساهمت في النهوض بالمشهد الحضاري للمحرق، من بينها شخصيات من العائلة الحاكمة، شخصيات عامة عملت في عدد من المجالات منها السياسة، الشعر، الأدب، والفن، بالإضافة إلى أهل البحر.

On the occasion of "Muharrraq: Capital of Islamic Culture 2018", the exhibition takes a walk down memory lane to celebrate Muharrraq and its people. Muharrraqi artist Ebrahim Khalifa presents 100 portraits of figures who influenced and shaped the city of Muharrraq. The exhibition contains members from the ruling family, politicians, poets, authors, artists, and people of the sea who have changed the landscape of Muharrraqi Society.



أبواب المحرق

DOORS OF MUHARRAQ

ركن خاص يعرض مجموعة أبواب لبيوت تراثية من المحرق ضمن مقتنيات متحف البحرين الوطني، كما يضع الركن مساهمات المتفاعلين من المجتمع البحريني مع مبادرة تصوير "أبواب المحرق" التي أطلقتها هيئة البحرين للثقافة والآثار عبر مواقع التواصل الاجتماعي، بالإضافة إلى سرد حي لحكايات عدد من سكان المحرق يستحضرون خلالها لحظات ومواقف أصبحت جزءاً من الذاكرة.

A special section that displays a collection of traditional house doors from Muharraq from the Bahrain National Museum collection. The corner also includes the entries submitted by members of the Bahraini community as part of the "Doors of Muharraq" social media initiative launched by the Bahrain Authority for Culture and Antiquities, as well as live talks by longtime Muharraq residents recalling moments.



ملاح من المحرق

FEATURES OF MUHARRAQ

صور تم التقاطها بعدسة الفنانة الشخة حنان بنت حسن آل خليفة في الفترة من 1992 إلى 2002 تعرض مجموعة مبان ذات طابع معماري فريد تميزت به مدينة المحرق عبر التاريخ، حيث لم يعد بعض من تلك المباني موجودًا اليوم.

Photographs taken from the artist's lens, Shaikha Hanan bint Hassan Al Khalifa, from 1992 to 2002 showcases a collection of ancient heritage buildings bearing the unique architectural character of MuharrAQ throughout history, which no longer exists today.



حياكة وأزياء

WEAVING & TEXTILES

قطع مميزة من مقتنيات متحف البحرين الوطني لأزياء المرأة البحرينية، حيث تتنوع أزيائها وفقاً لنوع القماش، أنماط الخياطة والتطريز، النقوشات، والمناسبة الاجتماعية الخاصة بكل زي.

Distinguished pieces from the Bahrain National Museum collection displaying various Bahrain women's costumes, including items of clothing that vary according to the type of fabric, embroidery and patterns, and the social setting or occasion for each piece of garment.





التاريخ الشفهي ORAL HISTORY

كان لابد من أرض حملت بين طياتها شواهد لحضارات عمرها يتجاوز آلاف السنين، أن تزهو ربيعاً قبل غيرها، وأن تجود بالخير، وأن يكون لها بين أهلها من يحرس إرثها الإنساني ويحفظه، ليعيده على مسامعنا كأغنية خالدة. وكان لابد أيضاً لهيئة البحرين للثقافة والآثار أن تسجل ما قاله هذا التاريخ ليظل بين أيدينا وأيديكم مدى العمر...

مبادرة تُعنى بإحياء عناصر مميزة من ثقافة البحرين وتراثها الغني، وهو مشروع بعنوان «التاريخ الشفهي»، تُسجل من خلاله شهادات لشخصيات وطنية رائدة ومتخصصة في قطاعات الثقافة، التراث، الفنون، الموسيقى، الأدب، والآثار. إن توثيق الماضي بصوت شخص ما، ليس مجرد وسيلة لحفظ ذكرياته فقط أو عرض منجزاته للأجيال القادمة، بل لتسليط الضوء على فترة من الزمن كانت ولا تزال جزءاً من الذاكرة الجماعية للوطن.

A initiative aiming to revive distinctive elements of Bahrain's culture and rich heritage through "Oral History" which records the testimony of leading national figures in the fields of culture, heritage, arts, music, literature and archeology. Recording memoirs in a person's own voice is not only a way to document personal statements, contributions and recollections for generations to come but also to shed light on a period of time in the collective memory of a nation.



يوميًا 5:00 - 9:30 مساءً
DAILY 5:00 P.M. - 9:30 P.M.

1 MAY 2018

Ibrahim Bin Khalifa Mattar
Dr. Dalal Al-Sherouqi
Dr. Abdulla Al-Hawaj

2 MAY 2018

Jassim Mohammed Bin Harban
Abdulla Al-Khan
Ibrahim Habib
AbdulRahman Musameh

3 MAY 2018

Mohammed Jamal
Hassan Kamal
Aisha Khalifa Mattar

4 MAY 2018

Ibrahim Bin Khalifa Mattar
Dr. Dalal Al-Sherouqi
Dr. Abdulla Al-Hawaj

5 MAY 2018

Jassim Mohammed Bin Harban
Abdulla Al-Khan
Ibrahim Habib
AbdulRahman Musameh

1 مايو 2018

إبراهيم بن خليفة مطر
د. دلال الشروقي
د. عبدالله الحواج

2 مايو 2018

جاسم محمد بن حربان
عبدالله الخان
إبراهيم حبيب
عبدالرحمن مسامح

3 مايو 2018

محمد جمال
حسن كمال
عائشة خليفة مطر

4 مايو 2018

إبراهيم بن خليفة مطر
د. دلال الشروقي
د. عبدالله الحواج

5 مايو 2018

جاسم محمد بن حربان
عبدالله الخان
إبراهيم حبيب
عبدالرحمن مسامح

25 APRIL 2018

Ibrahim Bin Khalifa Mattar
Dr. Dalal Al-Sherouqi
Dr. Abdulla Al-Hawaj

26 APRIL 2018

Jassim Mohammed Bin Harban
Abdulla Al-Khan
Ibrahim Habib
AbdulRahman Musameh

27 APRIL 2018

Mohammed Jamal
Hassan Kamal
Aisha Khalifa Mattar

28 APRIL 2018

Ibrahim Bin Khalifa Mattar
Dr. Dalal Al-Sherouqi
Dr. Abdulla Al-Hawaj

29 APRIL 2018

Jassim Mohammed Bin Harban
Abdulla Al-Khan
Ibrahim Habib
AbdulRahman Musameh

30 APRIL 2018

Mohammed Jamal
Hassan Kamal
Aisha Khalifa Mattar

25 أبريل 2018

إبراهيم بن خليفة مطر
د. دلال الشروقي
د. عبدالله الحواج

26 أبريل 2018

جاسم محمد بن حربان
عبدالله الخان
إبراهيم حبيب
عبدالرحمن مسامح

27 أبريل 2018

محمد جمال
حسن كمال
عائشة خليفة مطر

28 أبريل 2018

إبراهيم بن خليفة مطر
د. دلال الشروقي
د. عبدالله الحواج

29 أبريل 2018

جاسم محمد بن حربان
عبدالله الخان
إبراهيم حبيب
عبدالرحمن مسامح

30 أبريل 2018

محمد جمال
حسن كمال
عائشة خليفة مطر



المقاهي

CAFÉS

Aljoud Sweets
Dar Al Zain
Rice Creamery
Agaily & Karak
Latein
Lofty Donuts
Darseen Café
Raazji Café
Naseef Café
Wheelys Café

حلويات الجود
دار الزين
رايس كريمري
عقيلي وكرك
لاتين
لوفتي دونت
مقهى دارسين
مقهى رازجي
مقهى نصيف
مقهى ويليز



المقاهي الشعبية

TRADITIONAL CAFÉS

Al-Roshinah
Emmawash
Al-Raed Cafe
Chai Haleeb Um Ebrahim

الروشنه
اموّش
قهوة الرائد
جاي حليب أم ابراهيم

Textiles 1
Textiles 2
Heritage Store
Calligrapher
Alkabak
Kitchen Utensils
By Mara
Bukhoor 1
Bukhoor 2
Al-Dana Cold Store
Printo
Danat Al-Fares
Dukan Al-Fereej
Arab Dala
The Oud Lounge
Razjeya
Zeej
Reflector Media
Karakeesh
Masbahi
Mashmoom
Al-Jaser Factory

السوق

THE SOUQ

أقمشة 1
أقمشة 2
التراث الشعبي
الخطاط
الكبك
أواني منزلية
باي مارا
بخور 1
بخور 2
برادة الدانة
برنتو
دانة الفارس
دكان الفريج
دلة العرب
ذا عود لونج
رازجية
زيج
عواكس ميديا
كراكيش
مسباحي
مشموم
مصنع الجسر

ركن المأكولات الشعبية

TRADITIONAL FOOD CORNER

Rgag Bread
Khanfaroosh
Gers Al-Tabby
Kabab
Lugaimat

خبز الرقاق
خنفروش
قرص الطابي
كباب
لقيمات

Spices & Achar 1
Spices & Achar 2
Fruits & Vegetables
Al-Noor Dates
Al-Haif Coffee
Um Jumaa Traditional Food
Baba Chapati
Banana Sweet
Tikka & Kabab Ameen
Hussein Mohammed Showaiter
Khabaz AlFereej
Flowers Nursery
Manar Traditional Sweets
Sharbat L'awel
Ice-Cream Altaybeen
Cup Cream
Malih & Hilow
Neqsa
Nekhy & Bajela

ركن المأكولات

FOOD CORNER

آجار و بهارات 1
آجار و بهارات 2
الخضار
النور للتمور
الهياف للقهوة
أم جمعة للمأكولات الشعبية
بابا جباتي
بنانا سويت
تكة وكباب أمين
حلويات حسين محمد شويطر
خباز الفريج
مشتل الزهور
منار للحلويات الشعبية
شربت لؤل
عسكريم الطيبين
كب كريم
مالح وحلو
نقصة
نخي وباجلة



يوميًا 4:00 - 9:00 مساءً
DAILY 4:00 P.M. - 9:00 P.M.

MONDAY 30 APRIL

Dar Al Riffa Al Sagheera
Genre: Traditional Folklore

Dar Shabab Al Hid
Genre: Traditional Folklore

TUESDAY 1 MAY

Mohammed Bin Faris Band
Genre: Fan Al Sut & Traditional Folklore

Dar Al Riffa Al Ouda
Genre: Fan Al Sut & Traditional Folklore

WEDNESDAY 2 MAY

Dar Qalali
Genre: Fijiri & Traditional Folklore

Dar Shabab Al Riffa
Genre: Leiwa & Traditional Folklore

THURSDAY 3 MAY

Dar Al Riffa Al Sagheera
Genre: Traditional Folklore

Jassim Jamsheer Group
Genre: Jirba

FRIDAY 4 MAY

Dar Shabab Al Riffa
Genre: Traditional Folklore

Sami Al Maloud Folk Group
Genre: Leiwa

SATURDAY 5 MAY

Mohammed Bin Faris Band
Genre: Fan Al Sut & Traditional Folklore

Dar Shabab Al Hid
Genre: Traditional Folklore

الأثنين 30 أبريل

دار الرفاع الصغيرة
النوع: فنون شعبية

دار شباب الحد
النوع: فنون شعبية

الثلاثاء 1 مايو

فرقة محمد بن فارس
النوع: فن الصوت وفنون شعبية

دار الرفاع العوده
النوع: فن الصوت وفنون شعبية

الأربعاء 2 مايو

دار قلالي
النوع: فن الفجري وفنون شعبية

دار شباب الرفاع
النوع: فن الليوة وفنون شعبية

الخميس 3 مايو

دار الرفاع الصغيرة
النوع: فنون شعبية

فرقة جاسم جمشير
النوع: فن الجربة

الجمعة 4 مايو

دار شباب الرفاع
النوع: فنون شعبية

فرقة سامي المالد للفنون الشعبية
النوع: فن الليوة

السبت 5 مايو

فرقة محمد بن فارس
النوع: فن الصوت وفنون شعبية

دار شباب الحد
النوع: فنون شعبية

WEDNESDAY, 25 APRIL

Ismail Dawwas Group
Genre: Fijiri & Traditional Folklore

Dar Bin Harban
Genre: Traditional Folklore

THURSDAY 26 APRIL

Dar Qalali
Genre: Fijiri & Traditional Folklore

Sami Al Maloud Folk Group
Genre: Leiwa

FRIDAY 27 APRIL

Ismail Dawwas Group
Genre: Traditional Folklore & Leiwa

Mohammed Bin Faris Band
Genre: Fan Al Sut & Traditional Folklore

SATURDAY 28 APRIL

Dar Bin Harban
Genre: Traditional Folklore

Ismail Dawwas Group
Genre: Traditional Folklore & Leiwa

SUNDAY 29 APRIL

Mohammed Bin Faris Band
Genre: Fan Al Sut & Traditional Folklore

Khalil Al Mishkhas Group
Genre: Jirba

الأربعاء 25 أبريل

فرقة إسماعيل دواس
النوع: فن الفجري وفنون شعبية

دار بن حربان
النوع: فنون شعبية

الخميس 26 أبريل

دار قلالي
النوع: فن الفجري وفنون شعبية

فرقة سامي المالد للفنون الشعبية
النوع: فن الليوة

الجمعة 27 أبريل

فرقة إسماعيل دواس
النوع: فنون شعبية وفن الليوة

فرقة محمد بن فارس
النوع: فن الصوت وفنون شعبية

السبت 28 أبريل

دار بن حربان
النوع: فنون شعبية

فرقة إسماعيل دواس
النوع: فنون شعبية وفن الليوة

الأحد 29 أبريل

فرقة محمد بن فارس
النوع: فن الصوت وفنون شعبية

فرقة خليل المشخص
النوع: فن الجربة



9:00 P.M. - 7:30 P.M.	7:00 P.M. - 5:00 P.M.	DATE
ورشة عمل صناعة السلال Basket Weaving Workshop	ورشة عمل النقدة Al-Naqda Workshop	1 مايو MAY
الخط على الخشب (5:00 و 7:30 مساءً) Calligraphy on Wood Workshop (5:00 P.M. & 7:30 P.M.)		2 مايو MAY
ورشة عمل صناعة السلال Basket Weaving Workshop	ورشة عمل إعادة تدوير سعف النخيل Recycling Palm Tree Workshop	3 مايو MAY
ورشة عمل إعادة تدوير سعف النخيل Recycling Palm Tree Workshop	ورشة عمل النقدة Al-Naqda Workshop	4 مايو MAY
ورشة عمل الخط على الفخار Calligraphy on Pottery Workshop	ورشة عمل بيوت المحرق القديمة بألوان الشمع Old Houses of Muharraq Workshop using Wax Colors	5 مايو MAY

9:00 P.M. - 7:30 P.M.	7:00 P.M. - 5:00 P.M.	DATE
ورشة عمل المرتعشة Al-Murta'ahsha Workshop	ورشة عمل الخط على الفخار Calligraphy on Pottery Workshop	25 أبريل APRIL
ورشة عمل بيوت المحرق القديمة بألوان الشمع Old Houses of Muharraq Workshop using Wax Colors	ورشة عمل التطريز Embroideries Workshop	26 أبريل APRIL
ورشة عمل صناعة السلال Basket Weaving Workshop	ورشة عمل إعادة تدوير سعف النخيل Recycling Palm Tree Workshop	27 أبريل APRIL
ورشة عمل إعادة تدوير سعف النخيل Recycling Palm Tree Workshop	ورشة عمل النقدة Al-Naqda Workshop	28 أبريل APRIL
ورشة عمل النقش على الجبس Gypsum Engraving Workshop		29 أبريل APRIL
ورشة عمل التطريز Embroideries Workshop	ورشة عمل المرتعشة Al-Murta'ahsha Workshop	30 أبريل APRIL

ورشة عمل إعادة تدوير سعف النخيل RECYCLING PALM TREE WORKSHOP

عُرفت البحرين أم المليون نخلة. تلك النخلة التي قدمت الكثير لشعب البحرين عبر الأزمنة والعصور. اليوم ومن خلال ورشة العمل سنتعرف على طرق مبتكرة لإعادة تدوير أجزاء من النخلة.

التاريخ والوقت:

27 أبريل، 5:00 مساءً

28 أبريل، 7:30 مساءً

3 مايو، 5:00 مساءً

4 مايو، 7:30 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق

مدة ورشة العمل: ساعتان

Bahrain «The mother of a million palm trees»
Palm trees has been generous with us for many years and through this workshop we will learn how to recycle palm trees in creative and simple ways using all parts of the tree.

Workshop Date and Time:

27 April, 5:00 P.M.

28 April, 7:30 P.M.

3 May, 5.00 P.M.

4 May, 7:30 P.M.

Age group: 15 Years & Above

Workshop Duration: 2 hours



ورشة عمل الخط على الفخار CALLIGRAPHY ON POTTERY WORKSHOP

الخط العربي يعتبر نوع من الفن الذي يعكس التراث العربي والإسلامي العريق. من خلال ورشة العمل سيكتسب المشاركون مهارة ترتيب الأفكار والحروف وقوة الملاحظة والتوازن.

التاريخ والوقت:

25 أبريل، 5:00 مساءً

5 مايو، 7:30 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق

مدة ورشة العمل: ساعتان

الورشة بالتعاون مع قسم المواهب الأكاديمية بمركز رعاية الطلبة الموهوبين التابع لوزارة التربية والتعليم

Arabic calligraphy a type of Arts associated with Arab and Islamic heritage. Through this workshop the participant will learn many techniques, such as order, organization, the power of observation and balance, and taking into account the proportions and patience. Meanwhile enhances pride in Islamic values and heritage.

Workshop Date and Time:

25 April, 5:00 P.M.

5 May, 7:30 P.M.

Age group: 15 Years & Above

Workshop Duration: 2 hours

In cooperation with the Academic Talents Group at the Gifted Students Center – Ministry of Education



ورشة عمل الخط على الخشب CALLIGRAPHY ON WOOD WORKSHOP

الخط العربي يعتبر نوع من الفن الذي يعكس التراث العربي والإسلامي العريق. من خلال ورشة العمل سيكتسب المشاركون مهارة ترتيب الأفكار والحروف وقوة الملاحظة والتوازن.

التاريخ والوقت:

2 مايو، 5:00 مساءً

2 مايو، 7:30 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق

مدة ورشة العمل: ساعتان

الورشة بالتعاون مع قسم المواهب الأكاديمية بمركز رعاية الطلبة الموهوبين التابع لوزارة التربية والتعليم

Arabic calligraphy a type of Arts associated with Arab and Islamic heritage. Through this workshop the participant will learn many techniques, such as order, organization, the power of observation and balance, and taking into account the proportions and patience. Meanwhile enhances pride in Islamic values and heritage.

Workshop Date and Time:

2 May, 5:00 P.M.

2 May, 7:30 P.M.

Age group: 15 Years & Above

Workshop Duration: 2 hours

In cooperation with the Academic Talents Group at the Gifted Students Center – Ministry of Education



ورشة العمل التطريز EMBROIDERIES WORKSHOP

يمتاز الثوب البحريني بالتمايز في التطريز والتزيين على حسب المناسبة ومن خلال ورشة العمل سيتعرف المشاركون على انواع التطريز المختلفة مع حرية التصميم والابتكار.

التاريخ والوقت:

26 أبريل، 5:00 مساءً

30 أبريل، 7:30 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق

مدة ورشة العمل: ساعتان

The Bahraini thoub is known for its embellishments where different embroidery patterns are used depending on the occasion and the person wearing it. Through this workshop will highlight the beauty of the Bahraini thoub and educate the participants about the types of embroideries meanwhile giving them the chance to be creative and design their own thoub.

Workshop Date and Time:

26 April, 5:00 P.M.

30 April, 7:30 P.M.

Age group: 15 Years & Above

Workshop Duration: 2 hours



ورشة عمل النقش على الجبس GYPSUM ENGRAVING WORKSHOP

اكتشف جمال أنماط النحت الإسلامية من خلال الجص وورشة الاستنساخ عن طريق نحت أشكال الجبس وتحويلها إلى عمل فني. في هذه الورشة الفريدة من نوعها، سوف يقوم المشاركون بعمل فني يعود إلى عصر الفن الإسلامي ولا زال موجوداً حتى عصرنا هذا.

التاريخ والوقت:

29 أبريل، 5:00 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق

مدة ورشة العمل: 4 ساعات

Discover the beauty of Islamic sculpture patterns through plaster and cloning workshop by carving and sculpting gypsum forms and transforming them into a work of art. In this unique workshop, the participants will art work belonging to the Islamic art era that extends to all ages until our time.

Workshop Date and Time:

29 April, 5:00 P.M.

Age group: 15 Years & Above

Workshop Duration: 4 hours



ورشة عمل المرتعشة AL- MURTA'AHSHA WORKSHOP

«المرتعشة» هي واحدة من أجمل قلادات النسائية في البحرين ومنطقة الخليج. انضم إلينا في هذه الورشة الممتعة حيث يمكن للمشاركين إنشاء القلائد الخاصة بهم باستخدام السلاسل والخرز.

التاريخ والوقت:

25 أبريل، 7:30 مساءً
30 أبريل، 5:00 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق
مدة ورشة العمل: ساعتان

"Al-Murta'ahsha" is one of the most beautiful women necklaces in Bahrain and the Gulf region. Join us in this fun activity where participants can create their own necklaces out of chains and beads.

Workshop Date and Time:
25 April, 7:30 P.M.
30 April, 5:00 P.M.

Age group: 15 Years & Above
Workshop Duration: 2 hours



ورشة عمل بيوت المحرق القديمة بألوان الشمع OLD HOUSES OF MUHARRAQ WORKSHOP USING WAX COLORS

لنتعرف على مسجد سيادي من خلال ورشة العمل حيث سيتم استخدام أقلام التلوين الشمعية في تصميم لوحة فنية من خلال اذابة الأقلام بطريقة مبتكرة ينتج عنها عمل فني مميز.

التاريخ والوقت:

26 أبريل، 7:30 مساءً
5 مايو، 5:00 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق
مدة ورشة العمل: ساعتان

Melted crayon art is an easy and fun thing to do for those little artistic adventurers out there. Participants will create their own masterpiece by using crayons It's so simple, yet the end result can be stunning!

Workshop Date and Time:
26 April, 7:30 P.M.
5 May, 5:00 P.M.

Age group: 15 Years & Above
Workshop Duration: 2 hours

ورشة عمل صناعة السلال BASKET WEAVING WORKSHOP

تاريخياً، تشتهر البحرين بحرفة صناعة السلال بسبب وفرة أشجار النخيل. تم استخدام السلال في الماضي للحفاظ على المواد الغذائية والسلع. ولا تزال هذه الحرفة تمارس في عدد من قرى البحرين. انضم إلينا في ورشة العمل هذه للتعرف على صناعة السلال البحرينية والمواد المستخدمة.

التاريخ والوقت:

27 أبريل، 7:30 مساءً
1 مايو، 7:30 مساءً
3 مايو، 7:30 مساءً

العمر: 15 سنة فما فوق
مدة ورشة العمل: ساعتان

Historically, Bahrain has been famous for the craft of basket-weaving because of the abundance of palm trees. Used in the past to preserve food and personal belongings, this workshop gives participants the opportunity to learn about this intricate art which is still being practiced in the same way in a number of villages.

Workshop Date and Time:

27 April, 7:30 P.M.
1 May, 7:30 P.M.
3 May, 7:30 P.M.

Age group: 15 Years & Above
Workshop Duration: 2 hours



© Salman Al Khalifa

ورشة عمل النقدة AL-NAQDA WORKSHOP

فن النقدة جزء من التقاليد البحرينية القديمة في الماضي، كانت ملابس النساء مطرزة يدوياً بخيوط فضية حقيقية باستخدام إبرة خاصة تعرف باسم «النقدة». انضموا إلينا في هذه الورشة التعليمية حيث يتعرف المشاركون على هذا الفن.

التاريخ والوقت:

28 أبريل، 5:00 مساءً
1 مايو، 5:00 مساءً
4 مايو، 5:00 مساءً

الفئة العمرية: 15 سنة فما فوق
مدة ورشة العمل: ساعتان

Al Naqda art is part of old Bahraini tradition. In the olden day's women's attire were hand embroidered with real silver thread utilizing a special needle known as "Al Naqda". Join us in this learning activity where participant can learn the art of Al Naqda

Workshop Date and Time:

28 April, 5:00 P.M.
1 May, 5:00 P.M.
4 May, 5:00 P.M.

Age group: 15 Years & Above
Workshop Duration: 2 hours



يوميًا 5:00 - 9:30 مساءً
DAILY 5:00 - 9:30 P.M.

9:30 P.M. - 9:00 P.M.

عرض الدمى
(يادقير المحرق)
Puppet Shows

8:30 - 8:00 P.M.

حزاوي من التراث
Folktales

7:30 P.M. - 7:00 P.M.

عرض الدمى
(يادقير المحرق)
Puppet Shows

6:30 P.M. - 6:00 P.M.

حزاوي من التراث
Folktales

5:30 P.M. - 5:00 P.M.

عرض الدمى
(يادقير المحرق)
Puppet Shows

أوقات ورش العمل
WORKSHOP & FUN ACTIVITIES TIMINGS

9:30 P.M. - 5:00 P.M.	9:30 P.M. - 8:30 P.M.
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Collage of Muharraaq's Doors أبواب المحرق بالكولاج
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Nishl Thoub Decoupage ديكوباج ثوب النشل
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Recycled Hand Puppets صناعة الدمى عن طريقة اعادة التدوير
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Photography 101 أساسيات التصوير
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Origami Art فن طي الورق (اورقامي)
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Recycled Muharraaq Map إعادة التدوير لصنع خريطة المحرق

8:00 P.M. - 7:00 P.M.	6:30 P.M. - 5:30 P.M.	DATE
Draw Muharraaq with Paste Paper رسم مدينة المحرق بعجينة الورق	Recycled Muharraaq Map إعادة التدوير لصنع خريطة المحرق	25 أبريل APRIL
Star-shaped Decorations of Muharraaq الزخرفة النجمية بمدينة المحرق	Muharraaq in 3-D مدينة المحرق ثلاثية الابعاد	26 أبريل APRIL
Collage of Muharraaq's Doors أبواب المحرق بالكولاج	Seashell Pencil Cases المقلمة الصدقية	27 أبريل APRIL
Drawing Muharraaq with Dots رسم مدينة المحرق بالتنقيط	Traditional Decorations on Stone رسم الزخارف التراثية على الحجر	28 أبريل APRIL
Handicrafts أشغال يدوية	Crochet Art فن الكروشيه	29 أبريل APRIL
Draw Muharraaq with Paste Paper رسم مدينة المحرق بعجينة الورق	Traditional Decorations on Stone رسم الزخارف التراثية على الحجر	30 أبريل APRIL

9:30 P.M. - 5:00 P.M.	9:30 P.M. - 8:30 P.M.
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Photography 101 أساسيات التصوير
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Crochet Art فن الكروشيه
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Draw Muharraaq with Paste Paper رسم مدينة المحرق بعجينة الورق
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Nishl Thoub Decoupage ديكوباج ثوب النشل
Free activities Corner (drawing, colouring) قسم الركن الحر (الرسم، التلوين)	Photography 101 أساسيات التصوير

8:00 P.M. - 7:00 P.M.	6:30 P.M. - 5:30 P.M.	DATE
Recycled Hand Puppets صناعة الدمى عن طريقة إعادة التدوير	Nishl Thoub Decoupage ديكوباج ثوب النشل	1 مايو MAY
Origami Art فن طي الورق (اورقامي)	Collage of Muharraaq's Doors أبواب المحرق بالكولاج	2 مايو MAY
Seashell Pencil Cases المقلمة الصدفية	Drawing Muharraaq with Dots رسم مدينة المحرق بالتنقيط	3 مايو MAY
Crochet Art فن الكروشيه	Recycled Muharraaq Map إعادة التدوير لصنع خريطة المحرق	4 مايو MAY
Recycled Hand Puppets صناعة الدمى عن طريقة إعادة التدوير	Seashell Pencil Cases المقلمة الصدفية	5 مايو MAY

رسم مدينة المحرق بعجينة الورق DRAW MUHARRAQ WITH PASTE PAPER

هل تعلم أن للورق استخدامات أخرى غير الكتابة؟ هذا السؤال سيجيب عليه المبدعون الصغار الذين سيشاركون في مهرجان التراث عبر هذه الورشة. إذ سيتمكنون من صناعة الأشكال بطريقة عجينة الورق.

What can one do with paper besides drawing on it? Young artists will answer this question as they create various shapes and forms using the paste paper technique.

الفئة العمرية: 6 إلى 8 سنوات

التاريخ و الوقت :

25 أبريل، 7:00 - 8:00 مساءً

30 أبريل، 7:00 - 8:00 مساءً

3 مايو، 8:30 - 9:30 مساءً

Age group: 6 – 8 years

Date and Time:

25 April, 7:00 – 8:00 P.M.

30 April, 7:00 – 8:00 P.M.

5 May, 8:30 – 9:30 P.M.



أبواب المحرق بالكولاج COLLAGE OF MUHARRAQ'S DOORS

فرصة للمشاركين الصغار الابداع في هذه الورشة واستخدام مواد مختلفة لتزيين لوحاتهم بفن الكولاج تستحضر الزخارف الدقيقة لأبواب بيوت المحرق القديمة.

Budding artists learn how to use different media to create collages that replicate the intricate decorations of traditional Muharraq homes.

الفئة العمرية: 12 إلى 14 سنة

التاريخ و الوقت:

25 أبريل 8:30 - 9:30 مساءً

27 أبريل 7:00 - 8:00 مساءً

2 مايو 8:30 - 9:30 مساءً

Age group: 6 – 8 years

Date and Time:

25 April, 9:30 – 8:30 P.M.

27 April, 7:00 – 8:00 P.M.

2 May, 8:30 – 9:30 P.M.

إعادة التدوير لصنع خريطة المحرق RECYCLED MUHARRAQ MAP

كل المشاركين الصغار لديهم فرصة لرسم خريطة المحرق بواسطة الأقراص المدمجة (السيدات) بطريقة إعادة التدوير. حيث تتحول إلى قطعة فنية على هيئة مدينة المحرق، يبتكر المشاركون الصغار طرق مختلفة لصقل وتركيب هذه المواد.

An opportunity to create a unique recycled map of Muharraq with used CD's that will be cut and shaped and arranged to create artworks that trace the outline of the city.

الفئة العمرية: 9 إلى 11 سنة

التاريخ والوقت:

25 أبريل 5:30 - 6:30 مساءً

30 أبريل 7:30 - 8:30 مساءً

4 مايو 4:30 - 5:30 مساءً

Age group: 9 – 11 years

Date and Time:

25 April, 5:30 – 6:30 P.M.

30 April, 7:30 – 8:30 P.M.

4 May, 4:30 – 5:30 P.M.

الزخرفة النجمية بمدينة المحرق STAR-SHAPED DECORATIONS OF MUHARRAQ

لطالما ارتبطت مدينة المحرق بالمعالم المعمارية التراثية التي كانت مميزة بزخارفها المبهرة والدقيقة، وهذه الورشة تمنح المشاركين الصغار فرصة التعرف على أروع تلك الزخارف.

الفئة العمرية: 12 إلى 14 سنة

التاريخ و الوقت:

26 أبريل، 5:30 - 6:30 مساءً

Muharraq's urban architecture has long been synonymous with breathtakingly beautiful and intricate decorations. This workshop introduces young participants to a few of its most prevalent motifs.

Age group: 9 – 11 years

Date and Time:

26 April, 7:00 – 8:00 P.M.

المقلمة الصدفية SEASHELL PENCIL CASE

ارتبطت الأصداف البحرية بالذاكرة الشعبية المحلية منذ القدم واستخدمت بكثرة للتزيين والتجميل. في هذه الورشة، يتعلم المبدعون الصغار كيفية صناعة حامل أقلام مزخرفة من خلال توزيع وتركيب الأصداف عليها لصنع تصاميم جميلة.

الفئة العمرية: 6 إلى 8 سنوات

التاريخ والوقت:

27 أبريل، 5:30 - 6:30 مساءً

29 أبريل، 6:00 - 7:00 مساءً

3 مايو، 7:00 - 8:00 مساءً

5 مايو، 5:30 - 6:30 مساءً

Seashells are an integral part of the island's collective social memory, as they were commonly used as decorative elements. In this workshop, young participants learn how to create their own pencil cases adorned with seashells that are arranged and attached to create beautiful designs.

Age group: 6 – 8 years

Date and time:

27 April, 5:30 – 6:30 P.M.

29 April, 6:00 – 7:00 P.M.

3 May, 7:00 – 8:00 P.M.

5 May, 5:30 – 6:30 P.M.

مدينة المحرق في قطعة ثلاثية الابعاد MUHARRAQ IN 3-D

فرصة للمشاركين لتغيير الصورة النمطية لمدينة المحرق من خلال رؤية معالمها وشواهدنا بنظام ثلاثي الأبعاد وإضافة لمساتهم الفنية الخاصة لصنع قطع فنية فريدة من نوعها.

الفئة العمرية: 12 إلى 14 سنة

التاريخ و الوقت:

26 أبريل، 5:30 - 6:30 مساءً

Budding artists learn how to use different media to create collages that replicate the intricate decorations of traditional Muharraq homes.

Age group: 12 – 14 years

Date and Time:

25 April, 8:30 – 9:30 P.M.

27 April, 7:00 – 8:00 P.M.

2 May, 8:30 – 9:30 P.M.

ديكوباج ثوب النشل NISHL THOUB DECOUPAGE

ثوب النشل البحريني الأصيل من أبرز الأزياء البحرينية التي تلبسها المرأة في المناسبات والأعياد، وتوفر هذه الورشة للمشاركين فرصة تصميم ثوب خاص بهم من خلال فن الديكوباج، وهو فن استخدام الورق القديم لعمل لوحات فنية.

الفئة العمرية: 12 إلى 14 سنة

التاريخ والوقت:

26 أبريل، 8:30 - 9:30 مساءً

1 مايو، 5:30 - 6:30 مساءً

4 مايو، 8:30 - 9:30 مساءً

The authentic nishl thoub is one of the prominent traditional garments worn by Bahrainis in happy social occasions, and this workshop allows participants to design their very own thoub through the art of decoupage.

Age group: 12 – 14 years

Date and Time:

26 April, 8:30 – 9:30 P.M.

1 May, 5:30 P.M – 6:30 P.M.

4 May, 8:30 – 9:30 P.M.

رسم مدينة المحرق بالتنقيط DRAWING MUHARRAQ WITH DOTS

الأسلوب التنقيطي هو أسلوب ممتع يتم فيه وضع نقاط صغيرة متجاورة لرسم صورة كبيرة، ويتم في هذه الورشة اتباع هذه الطريقة لرسم مشاهد حضرية مميزة من مدينة المحرق.

الفئة العمرية: 12 إلى 14 سنة

التاريخ والوقت:

28 أبريل، 7:00 – 8:00 مساءً
3 مايو، 5:30 – 6:30 مساءً

Dot art is all about using simple dots closely placed to one another to create a larger image. In this workshop, participants will use this fun technique to draw various aspects of Muharraq's urban landscapes.

Age group: 12 – 14 years

Date and time:

28 April, 7:00 – 8:00 P.M.
3 May, 5:30 – 6:30 P.M.



رسم الزخارف التراثية على الحجر TRADITIONAL DECORATIONS ON STONE

من خلال فن الرسم على الحجر، يحول المشاركون الحجارة عادية إلى لوحات فنية جميلة تنبض بالألوان والزخارف والأنماط التقليدية التي تتميز بها البحرين.

الفئة العمرية: 9 إلى 11 سنوات

التاريخ و الوقت:

28 أبريل، 5:30 – 6:30 مساءً
30 أبريل، 5:30 – 6:30 مساءً

Using the art of drawing on stones, participants can turn ordinary rocks into beautiful artworks adorned with traditional colors, decorations, and motifs used in Bahrain.

Age group: 9 – 11 years

Date and time:

28 April, 5:30 – 6:30 P.M.
30 April, 5:30 – 6:30 P.M.

صناعة الدمى المعاد تدويرها RECYCLED HAND PUPPETS

بأدوات بسيطة والقليل من الجهد، يمكن للمشاركين الصغار في هذه الورشة الدخول في عالم الدمى المتحركة واكتساب مهارة صنعها من مواد متوفرة يعاد تدويرها.

الفئة العمرية: 12 إلى 14 سنة

التاريخ و الوقت:

27 أبريل، 8:30 – 9:30 مساءً
1 مايو، 7:00 – 8:00 مساءً
5 مايو، 7:00 – 8:00 مساءً

With a few simple tools and a little bit of effort, young participants can enter the magic of puppetry in this workshop which teaches them how to make their own hand puppets from everyday recycled materials.

Age group: 12 – 14 years

Date and time:

27 April, 8:30 – 9:30 P.M.
1 May, 7:00 P.M – 8:00 P.M.
5 May, 7:00 – 8:00 P.M.

أساسيات التصوير PHOTOGRAPHY 101

لالتقاط الصورة المثالية، لا يحتاج الفرد إلى كاميرا معقدة، بل مجرد فهم جيد لأساسيات التصوير الفوتوغرافي، هذه الورشة توفر فرصة مثالية لكل من يرغب في تطوير مهارته في هذا المجال.

الفئة العمرية: 12 إلى 14 سنة

التاريخ و الوقت:

28 أبريل، 8:30 – 9:30 مساءً

1 مايو، 8:30 – 9:30 مساءً

5 مايو، 8:30 – 9:30 مساءً

To take the perfect photo, one doesn't need a fancy camera, just a good understanding of photography principles, and this workshop is the perfect opportunity for anyone wishing to take their photography game to the next level.

Age group: 12 – 14 years

Date and time:

28 April, 8:30 – 9:30 P.M.

1 May, 9:30 – 8:30 P.M.

5 May, 9:30 – 8:30 P.M.

فن الكروشيه CROCHET ART

يتعلم المشاركون أساسيات فن الكروشيه الرائع، وهو فن لف الخيط المصنوع من القطن أو الصوف بواسطة إبرة معقوفة تشبه الصنارة لصنع مختلف الأشكال والتصاميم الجميلة.

الفئة العمرية: 9 إلى 11 سنة

التاريخ و الوقت:

29 أبريل 5:30 – 6:30 مساءً

2 مايو 8:30 – 9:30 مساءً

4 مايو 7:00 – 8:00 مساءً

Participants learn the basics of the intricate art of crocheting which involves creating beautiful patterns and shapes using interlocking loops of yarn or thread using a special hook-shaped needle.

Age group: 9 – 11 years

Date and time:

29 April, 5:30 – 6:30 P.M.

2 May, 8:30 – 9:30 P.M.

4 May, 7:00 – 8:00 P.M.

فن طي الورق ORIGAMI ART

يتعلم المشاركون في هذه الورشة فن الأوريغامي أو طي الورق، وهو فن أتيق يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالثقافة اليابانية يمكن من خلاله صنع أشكال معقدة كالحوانات وغيرها من خلال طي ورقة واحدة دون الحاجة إلى القص أو اللصق على الإطلاق.

الفئة العمرية : 6 إلى 8 سنوات

التاريخ والوقت:

29 أبريل، 8:30 – 9:30 مساءً

2 مايو، 7:00 – 8:00 مساءً

A workshop dedicated to the elegant art of origami, an authentically Japanese form of art in which a single piece of paper is folded in various ways to create quite complex figures such as animals without cutting or gluing anything.

Age group: 6 – 8 years

Date and time:

29 April, 8:30 – 9:30 P.M.

2 May, 7:00 – 8:00 P.M.

قسم الركن الحر FREE ACTIVITIES CORNER

فضاء حر للأطفال لاستعراض مواهبهم الفنية الغضة من خلال تحفيز مخيلتهم عبر عرض صور ورسوم توضيحية متعلقة بموضوع المهرجان لهذا العام وهي بمدينة المحرق العريقة والتعبير عن تصوّرهم وانطباعاتهم عن تلك المشاهدات.

A free space for kids to show off their artistic talents by sparking their imagination through a series of pictures and illustrations related to this year's festival's theme, the city of Muharraq, and letting them express their impressions about them.

الفئة العمرية: 4 - 6 سنوات Age group: 4 - 6 years
الوقت: 5:00 - 9:30 مساءً Time: 5:00 - 9:30 P.M.



عرض الدمى (بادقير المحرق) PUPPET SHOWS

عروض العرائس والدمى المتحركة تتحدث عن القصص الشعبية والتراثية البحرينية وبالأخص مدينة المحرق بطريقة شيقة وجذابة تُبهز الأطفال وتطيق لهم عنان التخيل والاكتشاف وتحفظ هذا التراث العريق.

Old folk tales from Bahrain and especially Muharraq are retold for the young audience through lively and entertaining puppet shows that inspire their burgeoning imaginations and keep the city's folklore alive.

الفئة العمرية: 6 - 14 سنة Age group: 6 - 14 years
الوقت: Time:
5:00 - 5:30 مساءً 5:00 - 5:30 P.M.
7:30 - 7:00 مساءً 7:00 - 7:30 P.M.
9:30 - 9:00 مساءً 9:00 - 9:30 P.M.

حزاوي من التراث FOLKTALES FROM OUR HERITAGE

سرد مجموعة من القصص الساحرة المستوحاة من تراث البحرين القديم حيث سيتعرف الأطفال أكثر على حياة أجدادهم الذين عاشوا على أرض هذه الجزيرة.

Enchanting stories inspired by Bahrain's ancient heritage that introduce kids to how their forefathers and ancestors once lived on the island.

الفئة العمرية: 6 - 14 سنة Age group: 6 - 14 years
الوقت: Time:
6:00 - 6:30 مساءً 6:00 - 6:30 P.M.
8:30 - 8:00 مساءً 8:00 - 8:30 P.M.



الألعاب الشعبية

TRADITIONAL FOLK GAMES

يعيد مهرجان التراث إحياء مختلف أنواع الألعاب الشعبية التي كانت تُمارس قديماً، باعتبارها من مكونات التراث البحريني، كما أنها جزء لا يتجزأ من نسيج المجتمع وذاكرة أفراده، وتساهم الألعاب المتاحة لعامة الجمهور في استحضار المفردات الشعبية المميزة، بالإضافة ما توفره من متعة وتسلية للجميع.

The heritage festival revives various forms of traditional folk games as they form an integral component of Bahraini heritage. The games, open to the public young and old, instil positive values and behaviour, and of course provide plenty of fun and entertainment for everyone.

يعيد مهرجان التراث إحياء مختلف أنواع الألعاب الشعبية التي كانت تُمارس قديماً، باعتبارها من مكونات التراث البحريني، كما أنها جزء لا يتجزأ من نسيج المجتمع وذاك رة أفراده، وتساهم الألعاب المتاحة لعامة الجمهور في استحضار المفردات الشع بية المميزة، بالإضافة ما توفره من متعة وتسلية للجميع.



لعبة كورة أم خيط "تمبة"

TIMBAH

لعبة رياضية خاصة بالأولاد تتطلب الكثير من الحركة و التركيز.

شرح اللعبة:

تحتاج اللعبة إلى كرة مصنوعة من القماش المضغوط على شكل كرة ويلف حولها خيط طويل وتسمى «كرة أم خيط».

ينقسم اللاعبون إلى مجموعتين ويتم تحديد خط بداية وخط نهاية وفي المنتصف نقطة تسمى المحل. ثم يقوم أحد أفراد الفريق بضرب الكرة بالمطوع (جريد النخيل) ويترىص أحد أفراد الفريق الآخر للامساك بها، فإذا أمسكها يتبادل الفريقان الأماكن وهكذا.

A game played by boys which requires a certain level of athleticism played.

Game description

The game requires fabric pressed into the shape of a ball around which is wrapped a long strong and a curved stick made from palm fronds.

The game starts with players standing at the predetermined start and finish lines and midway point called "mahal". Then a player from one team hits the ball with the stick and another player from the other team tries to catch it. If successful, the teams switch roles, and so on.

لعبة لجدير

LEJDAIR

لعبة خاصة بالأولاد حيث تتميز بالخشونة وسرعة الحركة وتتطلب تركيز اللاعبين.

شرح اللعبة:

تتطلب اللعبة كرة متوسطة المقاس وخمس حفر في الأرض تسمى كل منها «الكونة» أما الحفرة الوسطى فتسمى «لجدير».

يتم تقسيم اللاعبين إلى فريقين ويتم اختيار الفريق البادئ بالقرعة. يقف الفريق البادئ عند خط البداية والفريق الثاني عند الحفر، ثم يرمي أحد لاعبي الفريق البادئ الكرة نحو الحفر، فإذا سقطت في إحدى الحفر غير الحفرة الوسطى ينتقل الدور إلى زميله في الفريق، وفي حالة عدم تمكن الفريق بكامله من إسقاط الكرة في «لجدير» تنتقل اللعبة إلى الفريق الثاني. ولكن في حالة إسقاط الكرة في «لجدير»، يسرع أحد أعضاء الفريق البادئ لأخذ الكرة وضرب أحد لاعبي الفريق الثاني بها، فإذا أصاب أحدهم اعتبر فريقه فائزاً، أما إذا لم يستطع تنتقل اللعبة إلى الفريق الآخر.

A physical game played by boys which requires quick reflexes and concentration.

Game description

The game requires a medium-sized ball and five holes dug in the ground, the middle of which is called "lejdaïr".

The players divide into two teams and the starting team is chosen by draw. The starting team's players stand at the start line and the opposing team's players stand by the holes. The first player then throws the ball aiming for the middle hole. If the ball falls in any of the other four holes, another player on his team gets to try. If all the players miss "lejdaïr" the turn goes to the opposing team. If a player gets the ball in "lejdaïr", one of his teammates has to run quickly to pick up the ball and try to hit one of the other team's players with it. If he manages to do that, his team wins, and if not the turn goes to the opposing team.

لعبة قوم يا شويب

QOUM YA SHWAYEB

لعبة مرحلة اجتماعية ليس لها عدد معين من اللاعبين تلعبها الفتيات حيث يتجمعن من أنحاء الفريج للعب سوية.

شرح اللعبة:

تتجمع الفتيات على شكل دائرة حول فتاة مختارة تمثل دور الشايب (الرجل العجوز) تجلس وسط الدائرة، ثم تقوم المجموعة بالدوران حول الشايب وترديد أغنية اللعبة، وهي كالتالي:

المجموعة: قوم يا شويب ... قوم يا شويب ... عن التنور

الشايب: سري عايب ... سري عايب... ما اقدر اقوم

المجموعة: قوم يا شويب ... قوم يا شويب ... عن التنور

الشايب: سري عايب ... سري عايب... ما اقدر اقوم

وهنا تتوقف المجموعة عن الدوران وتقف الفتاة التي تلعب دور الشايب عند إحدى الفتيات وتبدأ بترديد بعض الأبيات في محاولة منها للحصول على الحلبة الضائعة (مثلاً محبس، نقلس، بنجري، حب هيل، منثورة أو ترجية) وهكذا إلى أن تلف على جميع الفتيات.

الشايب: بيت عند هادي

المجموعة: هي والله

الشايب: عطتني محبس

المجموعة: هي والله

الشايب: ضاع في الملعب

المجموعة: هي والله

الشايب: وانا ألعب

المجموعة: هي والله

ثم يقفن متراصات بينما تحاول الفتاة التي تلعب دور الشايب أن تجد ثغرة بينهن للهروب من الدائرة مع ترديد بعض الأبيات، وعند هروبها من الدائرة يركض خلفها ومن تستطيع الإمساك بها تأخذ دور الشايب.

Game played by girls that does not have a set number of players that is considered social and fun as it gathers girls from all around the neighborhood.

Game description

The girls form a circle around a chosen girl who plays the role of the "shayeb" (old man) and run around her while chanting a particular song associated with this game. Then the girl in the center tries to escape by finding a weak link in the circle. If she manages to escape, they try to catch her and whoever catches her becomes the new designated shayeb.

لعبة خويط البريسم

SILK THREAD GAME

لعبة تنافسية بين أزواج من الفتيات تتطلب التركيز وقوة التحمل.

شرح اللعبة:

تقف كل بنتين وجهاً لوجه وهن متشابكتي أصابع اليدين، ثم تلف كل واحدة منهما ذراع الأخرى حول كتفها ورقبتها ويبدأن بالدوران حول أنفسهن مع ترديد أغنية اللعبة. الزوج الفائر هو من يستطيع مواصلة الدوران لأطول فترة دون أن يقع. وتقول كلمات الأغنية:

أنا اخويط البريسم

وانا مشك اللولو

أنا عطية ربي

وانا الخير في أرضي

A competitive game played by pairs of girls that requires concentration and strength.

Game description

A pair of girls stands facing each other with fingers intertwined and arms over each other's necks and shoulders. The pair then spin around while chanting a particular song associated with this game. The winning pair is the one that can remain spinning the longest without falling down.

لعبة السكينة

SIKAINA (HOP-SCOTCH)

لعبة للأطفال والبنات تمتاز تتطلب سرعة الحركة والتوازن والتركيز.

شرح اللعبة:

تحتاج اللعبة إلى علية او قطعة صلبة دائرية الشكل تسمى «القيس». يتم رسم مستطيل على الأرض ومن ثم يقسم إلى ست أجزاء لكل منهم اسم معين مع رسم نصف دائرة عند أول جزء وتسمى «الدباب». ابتداءً من الدباب، يقوم اللاعب برفع إحدى رجليه ودفع القيس بالرجل الأخرى من كل جزء «البيت» إلى الآخر بترتيب محدد مسبقاً ثم القفز إليه مع مراعاة عدم لمس الرجل الأخرى للأرض أو وقوف القيس على الخطوط التي تفصل بين البيوت، وهكذا إلى أن يصل اللاعب إلى الجزء الرابع الذي يسمى «المستراح» حيث يستطيع إنزال رجليه ليرتاح قليلاً قبل مواصلة القفز للبيت الخامس وهكذا حتى البيت السادس والأخير.

A fun active game for boys and girls that requires balance and concentration.

Game description

The game requires an empty disc-shaped can of shoe polish called a "qais". A large rectangle is drawn on the ground which is then further divided into six smaller rectangles, each of which has a particular name, and a semi-circle (called the "dabab") adjacent to the first rectangle. Standing one-legged in the "dabab", the can is kicked by the player into the first rectangle and hopping to it while keeping the other leg off the ground and making sure the can does not come to a rest on the drawn lines. This continues in a pre-determined pattern until the fourth rectangle (called "al-mustarah" (i.e. the resting place") where the player is allowed to bring the other leg down to briefly rest before resuming the one-legged kicking and hopping for the remaining rectangles.



لعبة القبقاب

QOBQAB (CLOGS) GAME

لعبة مسلية ورياضية للأطفال والبنات تعزز التوازن وتعبر عن البساطة وحب الابتكار لدى الأطفال.

شرح اللعبة:

تستخدم اللعب المعدنية الفارغة والحبال لصنع «القبقاب» من خلال ثقب اللعب وتمير الحبل فيه، مع ترك طول كاف كي يستطيع اللاعب إمساك الحبل بيده وتثبيت نفسه وهو يقف على اللعبة. ثم يبدأ الأطفال بالمشي في خط مستقيم، والفائز هو من يستطيع الصمود لأطول مسافة ممكنة دون أن يقع.

A fun and active game played by boys and girls that enhances their balance and creativity.

Game description

The game requires empty tin cans and ropes to make the "clogs". This is done by piercing a hole in the center of the can and threading the rope through it while leaving the rope long enough for the children to hold while standing on the can for balance. The players must then walk in a straight line, and the player who manages to walk the farthest without losing his or her balance and falling over wins.

لعبة البلبول

BALBOOL

لعبة مسلية خاصة بالأولاد تتطلب التركيز وسرعة الحركة، وليس لها عدد محدد من اللاعبين.

شرح اللعبة:

يقوم الأولاد بلف خيط طوله 60 سم تقريباً موصول بعضاً حول قطعة خشب أسطوانية الشكل يبلغ طولها حوالي 8 سم ولها رأس به مسمار يسمى البلبول. ثم توضع قطعة الخشب على الأرض وتسحب العصا بقوة لجعل البلبول يدور، ويستمر الأولاد بجعل قطعة الخشب بالدوران أسرع بواسطة الخيط ليصدر صوت صفيح يشبه صوت طائر البلبول.

Game played by any number of boys that requires concentration and quick reflexes.

Game description

The game requires an 8 cm cylinder shaped piece of wood with a nail at its base called the bulbul and a long thread around 60 cm long. The players wrap the thread around the piece of wood then place it on the ground and unwind the thread swiftly to make it spin in its place. The players then continue to finesse the piece of wood using the thread to spin faster and faster in order to make it produce a sound similar to the singing bulbul bird.

لعبة الدحروي

DOHROOI

لعبة رياضية خاصة بالأولاد يمكن لعبها بشكل فردي أو مجموعات.

شرح اللعبة:

باستخدام إطار حديدي مستدير – عادة إطار دراجة هوائية قديم - وعصا من الجريد أو السلك المعدني، يدير اللاعب الإطار بالعصا وهو يجري خلفه في محاولة للوصول إلى نقطة محددة بشكل مسبق، ومن يستطيع الوصول إليها دون أن يفقد السيطرة على "الدحروي" يعتبر الفائز.

An active game played by boys that can be played individually or in teams.

Game description

Using a metal wheel - usually an old bicycle wheel - and curved stick made from palm fronds or metal wire, the boys push the wheel along with the stick or wire along to a pre-determined point. He who reaches that point without losing control of his wheel wins.



لعبة الدوامة

DAWAMAH (SPINNING TOP)

لعبة بسيطة خاصة بالأولاد يلعبونها في مواسم معينة تنمي مهارات خفة الحركة والتركيز والابتكار.

شرح اللعبة:

تحتاج اللعبة لقطعة خشب أحد طرفيها غليظ والآخر دقيق، يدق في قاعدته مسمار وخيط غليظ في طرفها وغطاء زجاجة للتحكم بحركتها. يقوم اللاعب بلف الخيط على الدوامة من المسمار أسفل الدوامة إلى الجزء العلوي المستدير، ثم يرمي اللاعب الدوامة بقوة على الأرض مع سحب الخيط بحركة سريعة تجعل الدوامة تدور بسرعة. ثم يحاول اللاعب التقاط الدوامة من على الأرض وهي لا تزال تدور من خلال لف الخيط حولها ومن ثم قذفها عالياً في الهواء والتقاطها براحة يده.

A simple game played by boys in certain times of the year that requires a good hand-eye coordination.

Game description

The game is named after its main tool known as al-dawamah (i.e. “the vortex” or “the spinner”) which is a piece of wood with one thick end and a narrow end, the latter of which has a nail fastened to it. It also requires a thick cotton thread and a bottle cap to control the motion of the piece of wood. The player wraps the thread around the piece of wood from the nail upwards then throws it on the ground while pulling back quickly in one rapid movement to make it spin. He then must skillfully try to again wrap the string around the nail while it is still in motion and toss it high in the air and catch it in the palm of his hand.

لعبة المشخص

AL-MESHKHAS

لعبة خاصة بالفتيات تتطلب عدداً زوجياً من اللاعبات، تنمي اللعبة الروح القيادية وحب التعاون، كما تعرف اللاعبات بأنواع الحللي التي تتزين بها المرأة البحرينية.

شرح اللعبة:

تنقسم الفتيات إلى مجموعتين متساويتين ويتم اختيار رئيسة لكل مجموعة. بعد ذلك تقوم الرئيسة بتسمية كل فتاة باسم نوع من أنواع حللي الذهب (أو «المشخص») مثل الهلال، القيقب، الشميلات، المرتهش، الشاهد، الفتاخ، التراجي، الجنكل، المحزم، المرتعش، حب الهيل، الخزامة، البنجري، المعرة، أو النكلس. ثم تجلس كل مجموعة أمام الأخرى وتجري قرعة بين الرئيستين لبدء اللعبة. تقوم رئيسة المجموعة البادئة بإغماض عيني إحدى فتيات المجموعة الأخرى مع مد الفتاة يدها إلى الإمام. هنا تنادي رئيسة المجموعة البادئة إحدى الفتيات من مجموعتها باسمها المستعار، مثلاً: «تنادي» بالمرتتهش بالمرتتهش... على هونج على هونج». فتقوم صاحبة الاسم بضرب يد الفتاة وترجع لمكانها بهدوء. وهنا تكرر الرئيسة «على هونج على هونج... تعديلي تعديلي... نقوا عيش نقوا عيش» مع تحريك رأس الفتاة وترديد «دودهو من دودهج.. من طقج». هنا ترفع الرئيسة يدها عن عيني الفتاة وعلى الفتاة تخمين من ضرب يدها، فإذا نجحت يكسب فريقها وينتقل الدور لمجموعتها، وإن أخطأت تنتقل فتاة من المجموعة الثانية للمجموعة الأولى. وفي النهاية تكون الغلبة للمجموعة ذات العدد الأكبر من الفتيات.

A game played by an even number of girls that fosters leadership and teamwork, as well as familiarizing them with different types of Bahraini jewelry.

Game description

The girls divide into two teams, each of which has a team captain chosen by the team. The game starts with each team captain giving each player with a nickname derived from a certain type of jewelry. Then both teams sit opposite each other and the starting team is chosen by draw. The captain of the starting team then covers the eyes of one of the opposing players who must also extend her arm forward. The captain then asks a girl from her team using her nickname to stealthily come forward and hit the girl's outstretched arm using a particular song associated with this game. The girl then must open her eyes and try to guess who it was that hit her. If she guesses right, the turn goes to her team. If not, her team loses a player to the other team. The winning team is the one that ends up with the most players.



شكراً لمن ساهم في إنجاح المهرجان:

SPECIAL THANKS TO:



www.culture.gov.bh
www.muharraq2018.bh

